

CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS OF THE SIXTH ICRP DIALOGUE MEETING

ダイアログセミナーの結論と勧告

" REHABILITATION OF LIVING CONDITIONS AFTER THE FUKUSHIMA ACCIDENT"

“福島事故後の生活環境の復興”

Fukushima City, 6 - 7 July 2013

2013年7月6-7日、福島市

“After all, isn't it true that what most people really want is to continue living their lives, and that they are willing and able (sometimes with a little guidance) to help make that happen?”

ICRP Publication 111

つまるところ大部分の人々が真に求めているのは、自らの生活の営みを続けることではないだろうか。そして人々はそれを実現することをのぞみ、（時には多少の助言によって）それを実現しうるのではないだろうか。

The past Dialogues

過去のダイアログ

In its recommendations for the protection of people living in long term contaminated areas, the International Commission on Radiological Protection (ICRP) emphasizes the effectiveness of directly involving the affected population and local professionals in the management of the situation, and the responsibility of authorities at both national and local levels to create conditions and provide means favouring the involvement and empowerment of the population. ICRP は長期の汚染をこうむった地域に住む人々の防護に関する勧告の中で、次のことを強調している。影響を受けた人々と地域の専門家がその状況についての管理に直接関わること、そして国および地域の行政には、人々の関与と自助を促す環境作りと手段を提供する責任があること。

In this perspective, ICRP initiated a dialogue in fall 2011 between representatives of the Fukushima Prefecture, local professionals, local communities, representatives of Belarusian, Norwegian and French organisations with direct experience in managing long-term consequences of the Chernobyl accident and the Committee on Radiation Protection and Public Health of NEA/OECD to find ways to respond to the challenges of the long term rehabilitation of living conditions in the areas affected by the Fukushima nuclear power plant accident.

この観点に基づき ICRP は 2011 年秋に、福島県を代表する人々、地域の専門家、地域コミュニティの方々、チェルノブイリ事故にかかわったベラルーシ、ノルウエー、フランスの組織の関係者、それに経済協力開発機構放射線防護・公衆衛生委員会からの参加者を集め、福島原発事故による長期汚染地域において生活の状況を改善するためのダイアログを開始した。

The First Dialogue in November 2011 fostered a useful discussion among stakeholders on the situation in the affected areas and on their concerns.

2011年11月開催の第一回ダイアログでは、福島原発事故による汚染を受けた地域での状況と人々の関心事についての有用な討論がなされた。

The Second Dialogue in February 2012 identified progress in understanding the situation and the value in sharing experience on the rehabilitation of living conditions in the affected areas. Participants also voiced serious concerns regarding the situation.

2012年2月の第二回ダイアログでは、状況の理解と汚染地域での生活状況を改善するための経験の共有の大切さについて、参加者のあいだでの認識が進んでいることが認められた。参加者はまた状況の困難さを口々に話した。

The Third Dialogue in July 2012 focused on the complex problem of contaminated foodstuffs and allowed all concerned parties – producers, distributors and consumers – to have a constructive dialogue on strategies and management procedures to improve the quality of products and to regain confidence of consumers.

2012年7月の第三回ダイアログは、汚染食品という複雑な問題に焦点をあて、生産者、流通業者、消費者をふくむ全ての関係者が、産物の質の向上と信頼の獲得のための戦略と管理について討論した。

The Fourth Dialogue in November 2012, devoted to the education of children at school, stressed the importance of disseminating practical radiation protection culture among the children, and also the teachers and the parents, to improve living conditions.

2012年11月の第四回ダイアログは、学校での子供の教育を扱った。子供たちと教師および親に対して実践的な放射線防護に関する意識を高める必要性が強調された。

The Fifth Dialogue in February 2013 dealt with the delicate issue of “returning or not, staying or not” in the affected areas. All involved parties – inhabitants, school teachers, professionals doctors and authorities – depicted the issues of concern and identified the values to share to move forward.

2013年2月の第五回ダイアログは「帰るのか、とどまるのか」というデリケートな問題を扱った。すべての関係者—住民、学校教師、専門家、医師、行政当局が集まり、懸念されるべき問題を洗い出し、前進にむけて共有すべき価値を見定めるべく議論した。

The Sixth Dialogue

第六回ダイアログ

The purpose of the Sixth Dialogue was to discuss the current problems and challenges being faced by the people of Iitate. As a result of the governmental order of evacuation on April 22nd, 2011 people were cut off from their own land, and have lived in exile. Now, more than two years later, they are facing the difficult decision of whether or not to prepare to return to their homes. Some have already chosen to live in a new place and will not return to Iitate; some are determined to return; and others are still grappling with the complex situation, hesitant in their decision to return or not, and feeling the pressure of passing time.

第六回ダイアログの目的は、飯舘の人々が直面する問題と挑戦について議論した。2011年4月22日の政府による避難指示の結果、人々は彼らの土地から切り離され、異なる土地での生活を送ってきた。今や2年以上が経過し、彼らは故郷にかえる用意をすべきか否かの難しい決定に直面している。ある者はすでに新しい土地に住む選択をして飯舘には帰らず、またある者は帰る決意をし、さらにある者は過ぎ行く時間の重圧のもとに帰るか帰らないかの決断を躊躇するという複雑な状況と闘っている。

Presentations were made on the radiological situation of the village, and on the difficulties and challenges people faced. Actions already undertaken to improve living conditions were also described. Participants exchanged views on the problems faced by the Iitate villagers.

村の放射線の状況と、人々が直面する困難とそれに対する挑戦についての発表がなされた。そしてに、すでに取り組みが始まっている生活状況を改善するための種々の活動についても述べられた。参加者は村民が直面するこれらの問題について意見を交換した。

The Sixth Dialogue was attended by about thirty participants: representatives and a few residents of the village of Iitate, professionals, media, NPOs and stakeholders from Fukushima prefecture, scientists from universities and national institutes, national authorities, a resident from the Komarin village in Belarus, and representatives of the International Commission on Radiological Protection, the Committee on Radiation Protection and Public Health of the OECD Nuclear Energy Agency and French organizations. About fifty observers from Fukushima prefecture and beyond, including some from abroad, were also in attendance. 第六回ダイアログは、村の代表者と若干名の村民、専門家、マスコミ、NPO、福島県の利害関係者、大学や国立研究所からの科学者、国の関係者、ベラルーシ・コマリン村の村民、ICRP、経済協力開発機構放射線防護・公衆衛生委員会、フランスの研究組織から約 50 余名の参加者があった。福島県内および外国も含む県外から、約 50 名の参加があった。

The key points that emerged during the two days dialogue are summarized below.
二日間のダイアログで議論から明らかになった論点を下記する。

What are the main problems?

主な問題は何か？

Iitate people expressed anger, emotions, doubts and mistrust. They lost many things but they received no personal apologies from TEPCO, or from the Government. Promises were not kept. It is difficult for them to have hope for the future as long as the “past has not been solved”.

飯舘の方々は、怒り、感情の高ぶり、疑念、不信を表明した。彼らは多くを失ったが東電や国からの謝罪はなかった。そして約束は守られなかった。過去の解決がないかぎり、彼らが将来に望みを持つことは困難である。

Information received is difficult to understand and equally difficult to use directly by the inhabitants to cope with their current local radiological situation. Advice provided often does not match expectations. There is still a lack of individual knowledge about the radiological situation Iitate villagers need to allow them to move forward.

与えられた情報は理解が困難であり、それを直面している地域の放射線状況に対応するために用いることも難しい。また助言は期待に答えるものではないことが多い。飯舘の村民が前向きに取り組むためには、個々人の放射線状況についての理解は足りない。

After the accident, the voices of villagers had not been listened to and they had no places to express their views. In addition, living in exile has weakened the bonds between people in Iitate, making sharing difficult and enhanced the feeling of isolation, leading to difficulties in reaching consensus within the community on what to do.

事故の後、村民の声に耳を傾けられることはなく、考えを表現する場もなかった。しかも異なる土地での生活は飯舘の人々のつながりを弱め、それにより共有・共感を困難にし、孤独感を深め、何をなすべきかについての合意形成を困難にしている。

Although the decontamination programme is viewed by the villagers as a significant step to improve the radiological situation, they consider its implementation to have been too slow,

and lacking a clear strategy, timetable, and leadership. They also recognize that it is impossible to completely remove the contamination.

除染プログラムは放射線状況改善への重要なステップと理解されているが、村民はその実施があまりにも遅いと考えており、しかも明白な戦略や工程表、そしてリーダーシップを欠くものと捉えている。村民は汚染を完全に除くのは不可能であるとも認識している。

Experts are ready to contribute to improving the situation but they are aware that their contribution does not fulfil the expectations of the population.

専門家は、状況改善に寄与する用意があるが、それが人々の期待を満足させるものでないことも理解している。

People from outside the Fukushima Prefecture encounter difficulties in understanding the complex reality and the numerous challenges the Iitate villagers are facing.

福島県外の人々にとって、飯舘村民が直面する複雑な現状と数多くの苦しい闘いを理解することは困難である。

Returning or not to Iitate is still an open question and remains a controversial issue.

飯舘に戻る・戻らないは、今も未解決の問題で、物議をかもし命題である。

What are the conditions and means to improve the situation?

状況改善のための条件と方法は何か？

The creation of places of dialogue for Iitate villagers is considered to be crucial to re-connect the villagers from isolation and lack of sharing and mutual understandings. Adequate structures and formats have to be put in place to respect the expression of the different points of view and individual decisions regardless of their choice to return or not.

飯舘の村民にとって、対話の場を作ることは、つながりを再構築して孤立を防ぎ共有と相互理解を回復するために極めて重要と考えられる。帰る・帰らないの選択に拘わらず、様々な見解と各人の決断の表明が尊重されるよう、適切な構成と方法を整備しなければならない。

Iitate villagers call to be involved in the establishment of clearer priorities, timetable and compensation scheme concerning the conditions and support for whether or not to return to their village. Among the conditions expressed was the importance of benefitting from appropriate infrastructure and job opportunities in the village. The need to set up a proper health care and surveillance programme was stressed in addition to ensure a good quality of education for their children.

飯舘の村民は、村への帰還あるいは帰還しないことを決断するための条件と支援について、明快な優先順位と工程表、それに補償の枠組みを確立する過程に関わることを求めている。具体的な条件として、しかるべき生活基盤の整備と村内での就業機会が挙げられた。子どもたちに質の高い教育を保障することに加えて、適切な健康管理・監視プログラムを設けることの必要性が強調された。

The development of practical radiation protection for day-to-day life is important to help understand the local radiological situation and to allow villagers to make their own decisions on whether or not to return, and to regain their autonomy. Individual measurements directly performed by the inhabitants, including those taken by children at school, are recognized as a strong means to address the radiation protection criteria to be used for Iitate.

日々の生活のための実践的な放射線防護を展開することは、地域の放射線状況を理解するうえでの助けになり、村民が帰還するあるいはしないという決定を行い、自

立性を取り戻すために重要である。学校の子供に行われるものも含め、住民が直接行う個人線量測定は、飯舘のための放射線防護の物差を作る上で、強力な方法であると認識されている。

Concerning the decontamination programme, several experts and villagers expressed the need to assess the performance of the actions already performed, to re-consider the contribution of decontamination in a broader programme including other possible actions aimed at improving the radiological situation and reducing associated exposures, and to identify and promote targeted decontamination actions according to the prevailing local characteristics.

除染プログラムについては、複数の専門家と村民から以下の必要性が述べられた。すでに行われたものについては効率を評価すること、放射線状況の改善と随伴する被ばくの低減に向けた他の可能な活動も視野に入れて、より大きなプログラムのなかで除染の寄与を見直すこと、そして地域の特性を考慮し目標を絞った除染活動を特定し推進すること。

The participants expect experts coming to Iitate to be at the service of the villagers by listening carefully to their concerns and learning from the local situation. They expressed the usefulness of building a cooperation framework for the development of research programmes adapted to the needs of the population and favouring the transfer of knowledge and know-how to the villagers.

参加者の意見として、専門家は村民のために働くに当たって、人々の懸念に注意深く耳を傾け、地域の状況を学ぶことが期待されている。

The participants invited the media to play a more active role in the diffusion of the Iitate experience gained so far outside the Fukushima Prefecture, and people from Japan and abroad to visit the village to better understand the current activities and find ways to encourage solidarity.

参加者は以下の思いを述べた。マスコミには、飯舘がこれまで経験してきたことを福島県外に発信するという点において、より積極的な役割を果たして欲しい。そして日本全国および海外の人々には、飯舘に来て現状を理解し、連帯を強化する手立てを見出して欲しい。

The participants also expressed an urgent need to take actions for the elderly, particularly for those who want to go back to the village. This is a concern shared by all villagers.

参加者は、高齢の方々、とりわけ村に帰りたい方々に対して緊急の行動が必要であることを述べた。この懸念は村民すべてに共有されている。

Finally the villagers underlined the importance of preserving local traditions and culture and transmitting the memory of the accident.

最後に、村民は地域の伝統と文化を保存し、事故の記憶を継承することの重要性を強調した。

Recommendations of the 6th Dialogue

第六回ダイアログの勧告

- Create places for dialogue for Iitate villagers, respecting the expression of different points of view, favouring the exchange of information, and allowing villagers to define their projects.

- 異なる見解を表現することに敬意をはらい、情報の交換を助け、自らのプロジェクトを定めることを推進するため、飯舘村民のダイアログの場を作る。
- Provide equipment and devices to Iitate villagers to allow them to make their own measurements, and establish a framework of cooperation between Iitate villagers, researchers, and experts to develop projects at the service of the population.
- 飯舘村民が自ら測定を行うための機器を供与する。村民、研究者、専門家が協力して住民のためのプロジェクトを推進するための枠組みを確立する。
- Define priorities for the decontamination actions in Iitate, and consider all possible other actions for effectively reducing exposures of the villagers.
- 飯舘における除染では優先順位を定め、村民の被ばく低減に有効な他のすべての可能な方策についても検討する。
- Create, as soon as possible, the conditions for elderly people to make their own decisions concerning on whether or not to return to Iitate.
- ご高齢の方々が飯舘に帰るか帰らないかを自ら決断するための状況を可能な限り速やかに作り上げる。

Words from the Dialogue

人々の言葉

“The voices of the villagers must come first”.

「村民の声が最初でなくてはならない」

“Whether to return or not is up to each individual. Any choice has to be respected”.

「帰る帰らないは個々人の選択。どの選択も尊重されるべき。」

“The accident has made us reflect on what life is all about.”

「事故は我々に人生が何であるのかを振り返らせた。」

“We have been ignored. I want to move forward but I cannot. I feel the need to look at the future”.

「我々は無視された。前を向きたいのだが、前を向けない。将来を見据えたいと考える、」

“After the accident we know better what the key values are.”

「事故によって我々は何が大切な価値なのかを知った。」

“Elderly people cannot wait indefinitely to return their homes.”

「ご高齢の方は、飯舘に帰ることを無限に待てるわけではない。」

“I sometimes wonder if there will ever be any recovery in Iitate, but I have decided to return even if I am the only one”.

「時として私は飯舘が本当に復活するのだろうと思う。でもたとえ私がたった一人であったとしても、飯舘にかえろうと決めた。」

“I will never give up. My roots will always be in Iitate village”.

「私は絶対にあきらめない。私のルートは常に飯舘にある。」

“Fukushima’s problem is a nationwide problem”.

「福島の問題は我が国全体の問題である。」

“We need advice, knowledge, and technology from outside, but it is up to us in Iitate to protect our farmland”.

「我々には、外からの助言、知識、技術が必要である。しかし我々の農地を守るのは我々にある。」

“To know the reality, you can only do it by yourself. My life will not be supported by anyone”.

「現実を知るには自分でやらねばならない。誰も私の人生を支えてはくれない。」

“The former Iitate village is gone. We have to recreate the new Iitate. What kind of village do we want? It’s a big burden. Sometimes I do not sleep”.

「これまでの飯舘は去った。我々は新たな飯舘を作らねば。どういった村を望むのか？それは大きな課題である。時に私は眠れない。」

“The road to reconstruction is cooperation and working together”.

「再建には協力と共に働くこと。」

“Hope is the seed for the future”.

「希望は未来の種。」